



COMILLAS
UNIVERSIDAD PONTIFICIA

ICAI

ICADE

CIHS

**Calidad e interferencia en interpretación institucional
entre lenguas afines: el caso catalán-español**

Alumna: Claudia Gago López

Director: Eloy Rodríguez Gutiérrez

21 / 05 / 2026

Facultad de Ciencias Humanas y Sociales

Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe

Máster Universitario en Interpretación de Conferencias

- A mi abuelo. Sin él, pero gracias a él.

Resumen

El presente trabajo investiga el impacto de la proximidad lingüística en la calidad de la interpretación simultánea del catalán al español dentro del marco del Comité Europeo de las Regiones. El estudio se centra en cómo la elevada proximidad lingüística puede favorecer la aparición de fenómenos lingüísticos y paralingüísticos que afectan a la reformulación y, por ende, a la calidad del discurso interpretado.

La investigación se apoya en el Modelo de los Esfuerzos de Gile y en los planteamientos de Sylvia Kalina sobre la garantía de calidad en los procesos para explicar cómo la carga cognitiva se desplaza de forma crítica a la fase de producción y afecta al producto terminado.

La finalidad principal es profundizar en cómo la «insidiosa proximidad» condiciona la producción del intérprete en contextos de alta oficialidad.

Palabras clave: interpretación simultánea, proximidad lingüística, calidad interpretativa, interpretación institucional, interferencias lingüísticas

Abstract

This paper examines the impact of linguistic proximity on the quality of simultaneous interpreting from Catalan into Spanish within the framework of the European Committee of the Regions. The study focuses on how linguistic proximity can lead to linguistic and paralinguistic phenomena that affect rephrasing and, consequently, the quality of the interpreted speech.

The research draws on Gile's Effort Model and Sylvia Kalina's approaches to processed-based quality assurance to explain how cognitive load shifts critically to the production phase and affects the final product.

The main objective of this dissertation is to explore how "insidious proximity" influences the interpreter's performance in highly institutionalized contexts.

Key words: simultaneous interpreting, linguistic proximity, linguistic interference, interpreting quality, institutional interpreting

Índice de contenidos

1. Finalidad y motivos.....	5
2. Estado de la cuestión y marco teórico	8
3. Metodología.....	14
4. Resultados	19
4.1. <i>tabla 1: plano lingüístico.....</i>	20
4.2. <i>tabla 2: plano discursivo- pragmático.....</i>	23
4.3. <i>tabla 3: plano paralingüístico.....</i>	25
5. Reflexiones.....	34
6. Conclusión.....	38
7. Anexos.....	39
7. Bibliografía.....	51

1. Finalidad y motivos

El presente trabajo se centra en la interpretación simultánea entre lenguas tipológicamente próximas, concretamente entre el catalán y el español, en contextos institucionales donde se dispone tanto del discurso original como de su interpretación, como es el caso del Comité Europeo de las Regiones.

La elección del par lingüístico resulta relevante debido a la alta proximidad tipológica entre ambas. Se estima que tienen un nivel de inteligibilidad mutua en torno al 80-85%. Esta cercanía no solo facilita la comprensión del discurso original, sino que es un factor interesante para analizar la interpretación, ya que puede facilitar la transferencia entre lenguas de distintos elementos.

La investigación busca analizar y profundizar en los problemas lingüísticos específicos que surgen al interpretar entre estas dos lenguas, prestando especial atención a fenómenos como calcos, interferencias léxicas o sintácticas, desviaciones pragmáticas y dificultades de reformulación que pueden aparecer dada su proximidad lingüística, así como su impacto en la calidad del producto terminado. En última instancia, este trabajo pretende evaluar cómo estos errores inciden en distintos parámetros de calidad, como la claridad, la precisión o la adecuación pragmática del discurso meta y sugerir estrategias de reformulación que incrementen la precisión del discurso interpretado.

El interés por este tema no es solo académico, sino que responde también a una motivación personal vinculada al perfil lingüístico de la investigadora. Su relación con el catalán se ha desarrollado a través de exposición continuada a la lengua y al aprendizaje autodidacta. Todo ello ha consolidado su interés por él y por su contacto con el español. Esta curiosidad se centra en la forma en que ambas lenguas coexisten y se influyen mutuamente y cómo se generan fenómenos de transferencia e interferencia que, a menudo, los hablantes nativos o bilingües parecen tener totalmente integrados e interiorizados, por lo que no siempre los perciben de manera consciente.

Dicha inquietud impulsó, en una primera fase, la observación del uso del catalán en contextos institucionales como una herramienta de comunicación pública y cohesión. No obstante, el enfoque se reorientó hacia el análisis del impacto de este contacto lingüístico en la calidad de la interpretación en el ámbito internacional.

Por consiguiente, la finalidad de este trabajo es unir la curiosidad personal y el rigor académico para dar visibilidad a una práctica que a menudo es ignorada por parecer

«fácil». El objetivo último del estudio se centra en identificar y analizar los tipos de interferencias entre ambas lenguas. En este sentido, la combinación catalán-español presenta una característica especialmente relevante: su proximidad lingüística. Esta cercanía puede facilitar la comprensión del discurso original por parte del intérprete. No obstante, esta misma puede ser la que favorezca la aparición de interferencias, calcos y transferencias no controladas de la lengua origen. Analizar estos fenómenos permite evaluar si todo ello conduce a una menor atención técnica, cómo se manifiestan estos problemas en interpretaciones reales y qué estrategias podrían aplicarse para mejorar la claridad y precisión del discurso interpretado.

En este marco, la pregunta de investigación principal es la siguiente:

¿cómo incide la proximidad lingüística entre el catalán y el español en la aparición de interferencias y en la calidad de la reformulación en interpretación institucional?

A partir de esta cuestión general, se plantean los siguientes objetivos específicos:

- Identificar y clasificar los tipos de interferencias, calcos y desviaciones pragmáticas presentes en interpretaciones reales.
- Analizar en qué medida estos fenómenos afectan a parámetros de calidad como la claridad, la precisión y la adecuación pragmática.
- Examinar el desplazamiento de la carga cognitiva hacia la fase de producción en contextos de alta intercomprensión.
- Proponer estrategias de formulación orientadas a mitigar los efectos de la proximidad lingüística.

En este contexto se entiende que la mediación lingüística en organismos públicos no solo responde a una necesidad comunicativa, sino que además garantiza la equidad comunicativa y el respeto a la diversidad. En el marco de la Unión Europea, esta actividad se apoya en el lema «unida en la diversidad», que compromete a las instituciones a proteger el patrimonio lingüístico de sus Estados Miembros. En este contexto, la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992) constituye el principal instrumento jurídico para que se fomente el uso de las lenguas como el catalán en la vida pública. Las reconoce como una fuente de riqueza cultural y cohesión

social. Sin embargo, la mediación en estos entornos va más allá de resolver una simple barrera comunicativa práctica. La literatura académica obliga a establecer una distinción fundamental entre las políticas lingüísticas «sustantivas», que resuelven necesidades prácticas de comunicación y las políticas «simbólicas», centradas en gestos de reconocimiento oficial y de identidad. En instituciones de alta oficialidad, la interpretación adquiere una función representativa y de visualización que va más allá de transmitir información. Es por ello que, la calidad o el éxito del producto terminado se mide tanto por la fidelidad al original como por la capacidad del intérprete para mantener la fluidez y la legitimidad del discurso fuente.

La motivación por estudiar la relevancia del catalán en el contexto europeo nace de una paradoja: aunque el número de hablantes supera al de varias lenguas oficiales de la Unión, su estatus jurídico se suele tildar de insuficiente en la esfera internacional. Analizar la calidad de su interpretación en organismos europeos como el Comité de las Regiones es esencial. Si esta carece de naturalidad o suena defectuosa, se pierde información y se merma la autoridad de la propia lengua. Es decir, en última instancia, este trabajo propone que la evaluación de la calidad no puede desligarse de este marco comunicativo, donde la interpretación traslada información y también cumple una función representativa dentro del contexto institucional.

2. Estado de la cuestión y marco teórico

En los últimos años, la investigación académica sobre la calidad en la interpretación ha experimentado un auge significativo. Ha pasado de ser aquello que se comprende de manera inmediata, sin necesidad de análisis, a un concepto multidimensional que depende del contexto (Pöchhacker F. , 2004); (Kalina, 2005). Es, por tanto, un concepto que varía en función de cómo interactúen el entorno en el que se produce, el producto final y las llamadas «normas de expectativa» (*expectancy norms*) del público (Bühler, 1986; Chesterman, 1993). En el caso concreto de la interpretación simultánea (SI) todo ello se define como un «acto de equilibrio» constante, ya que el profesional está sometido a una presión temporal extrema (Kalina, 2005).

Este enfoque resulta fundamental para el presente trabajo, ya que permite que la evaluación pase de criterios subjetivos y sensaciones de la audiencia hacia unos criterios de medición concretos y transparentes. Esta base teórica es la que permitirá analizar si, en el par CAT-ES, esa gestión de esfuerzos se ve alterada por la proximidad lingüística, provocando que el intérprete deba priorizar ciertos parámetros de calidad sobre otros para mantener la fluidez del discurso institucional.

Además de definir dichos estándares, existe un reto aún más complejo al que nos enfrentamos: la disonancia entre la mediación lingüística objetiva y la opinión subjetiva de la audiencia (Pöchhacker F. , 2004). Existen investigaciones previas, como las que llevó a cabo Strong (1992) que demostraron lo siguiente: las valoraciones de los usuarios son menos fiables que los análisis que se basan en la precisión. Esto sucede porque el receptor no puede verificar fácilmente la fidelidad del contenido durante una interpretación en tiempo real. Como resultado de esta limitación, el usuario actúa como un juez, es decir, que a menudo se muestra indiferente a omisiones o errores si percibe el mensaje con una entonación «viva», segura y fluida (Collado Aís, 1998/2002). La autora puso de manifiesto que una entonación monótona condiciona la percepción de la calidad global incluso cuando no hay errores. A su vez, una entonación más melódica puede llegar a hacer que se pasen por alto fallos en el contenido.

Esta diferencia entre la calidad lingüística y la percepción del oyente es

especialmente relevante para este estudio. En el caso de la interpretación entre lenguas muy próximas, como en el par catalán-español, el público valora la interpretación basándose en la fluidez, seguridad y naturalidad del intérprete. Esta valoración, a menudo, deja en un segundo plano error lingüísticos más sutiles, lo que pone de relieve la importancia de analizar cómo el intérprete gestiona sus esfuerzos cognitivos durante la interpretación.

En esta misma línea, estudios como los de Garzone (2003) y Cheung, (2003) demuestran que una entrega (*delivery*) que se caracteriza por vacilaciones, prosodia errática o un acento muy marcado afecta negativamente a la evaluación del oyente en cuanto a criterios que no deberían estar interconectados, como la fidelidad o la coherencia del discurso. Este sesgo en la percepción pone de manifiesto que la calidad de la interpretación no se puede entender solo en términos ideales o abstractos.

Como señala Moser-Mercer (1996), es necesario tener en cuenta las condiciones reales en las que se produce la interpretación, ya que factores como el discurso original, la velocidad de elocución del orador o el apoyo técnico disponible en la sala influyen de forma directa en el rendimiento del intérprete. Así, esta se percibe como una variable «multi-dependiente» que escapa a su control directo.

A partir de esta idea, autores como Pöchhacker F. (2004) defienden la necesidad de adoptar un enfoque para evaluar que sea más amplio. Según el autor, el modelo debe incluir las variables situacionales en la comunicación. Además, es necesario integrar el análisis del discurso (intertextual e intratextual) y las expectativas que tienen los distintos agentes involucrados (oyentes, oradores y empleadores). Desde una perspectiva cognitiva, esta dificultad puede explicarse con el modelo de los esfuerzos de Daniel Gile que plantea que la calidad depende del equilibrio entre los distintos esfuerzos implicados en el proceso interpretativo: la escucha y el análisis (L), la producción y la reformulación (P), la memoria de trabajo (M) y la coordinación (C). Según este enfoque, cuando la carga cognitiva requerida por la tarea supera la capacidad disponible del intérprete, es inevitable que se produzca una degradación del discurso, ya sea en la forma lingüística o en la transmisión del sentido (Gile, 1995; 1998).

Este equilibrio es especialmente sensible si se adopta el concepto de «hipótesis de la cuerda floja» (*tightrope hypothesis*), que argumenta que el intérprete trabaja normalmente al límite de su capacidad operativa. En este contexto de tensión sostenida,

pueden surgir ciertos «detonantes de problemas» (*problem triggers*). Entre ellos, destacan un ritmo de elocución demasiado rápido, una alta densidad informativa o el uso de terminología especializada. Dichos factores pueden alterar el equilibrio en la distribución de los recursos cognitivos. Si no se aplican estrategias adecuadas que ayuden a gestionar mejor los recursos mentales disponibles y a mantener la calidad de la interpretación incluso en situaciones exigentes, es probable que se produzcan omisiones o errores formales (Gile D. , 1995; 2009).

De este modo, podemos analizar cuándo se activan estos detonantes en combinaciones que tienen un alto grado de intercomprensión: si únicamente en situaciones de alta carga informativa o también como consecuencia de una aparente facilidad de comprensión que desplaza el esfuerzo hacia la fase de producción.

Desde esta perspectiva, el marco teórico de Gile resulta especialmente útil para analizar el par catalán-español en contextos institucionales, ya que la proximidad entre ambas influye en la distribución del esfuerzo cognitivo (Pöchhacker F. , 2004). En combinaciones con un alto grado de intercomprensión, la percepción del discurso tiende a ser más rápida y fluida, lo que reduce el esfuerzo de escucha y análisis (L). Sin embargo, esta facilidad no simplifica el proceso en su conjunto. Todo lo contrario, puede favorecer que se controle menos la producción, generando una sensación de control que no siempre se corresponde con la complejidad real de la tarea (Aguado Bru, 2016; Serrano Zapata, 2021). De este modo, la exigencia se desplaza hacia la fase de producción y reformulación (P). Es en este punto donde la cercanía entre ambas lenguas se vuelve problemática: favorece la aparición de automatismos, interferencias y calcos sintácticos que pueden restar naturalidad al discurso meta. Es decir, lo que se gana en comprensión puede perderse en calidad expresiva si no se mantiene un control suficiente (Calvi, 2004; García de Toro, 2009; Aguado Bru, 2016).

Ante esta situación, el intérprete se ve obligado a establecer una jerarquía de prioridades en tiempo real. En determinados momentos, puede optar por sacrificar parte de la precisión terminológica – especialmente en matices muy finos– con el fin de garantizar una mayor fluidez y mantener el ritmo del intercambio comunicativo. Esta decisión es una manera de gestionar de forma estratégica los recursos cognitivos disponibles bajo condiciones de presión temporal. En contextos institucionales,

priorizarlo adquiere una relevancia particular, pues el intérprete debe asegurarse de que el mensaje siga siendo coherente, fluido y accesible para el oyente, aunque ello implique renunciar a una precisión absoluta en algunos detalles lingüísticos (Gile D. , 1995; Kalina, 2005).

Para entender cómo llevar esta gestión de prioridades a la práctica, Kalina propone un modelo de gestión que divide la actividad interpretativa en cuatro fases: el *pre-procesamiento*, centrado en la preparación terminológica y desarrollo de subcompetencias; el marco del *peri-procesamiento*, relativo a las condiciones técnicas y del entorno comunicativo; los requisitos *in-proceso*, que apelan a la cooperación directa entre orador e intérprete; y las actividades de *post-procesamiento* para la autoevaluación. A partir de esta premisa, la calidad se concibe como una responsabilidad compartida en la que no solo intervienen las decisiones del intérprete, sino también las condiciones en las que se produce la mediación, las características del discurso original y el entorno comunicativo. Todo ello, a su vez, puede afectar a la calidad final de la interpretación (Gile, D. 1988; Kalina, 2005).

Sobre esta base conceptual, los modelos de Garantía de Calidad (QA) ofrecen un marco muy adecuado para evaluar sistemáticamente la labor del intérprete, ya que tienen en cuenta tanto el resultado de la interpretación como las condiciones en la que se produce. No obstante, estos modelos no son genéricos y deben adaptarse al par de lenguas con el que se trabaje (Kalina, 2005; García de Toro, 2009).

En combinaciones con un alto grado de intercomprensión, como es el caso del catalán y el español, los enfoques de QA deben contemplar lo que se denomina como «paradoja técnica». Es decir, que pueden aparecer desviaciones que no comprometen la inteligibilidad del mensaje, pero sí inciden en parámetros cualitativos relevantes, como la naturalidad y la adecuación del discurso interpretado.

Esta dinámica aumenta la probabilidad de que aparezcan calcos estructurales y automatismos involuntarios, dando lugar al fenómeno conocido como *translationese*, que se caracteriza por la presencia de rasgos específicos o expresivos propios de la lengua de partida (L1) en el discurso meta (L2) (Gile D. , 2009; Andújar Moreno, 2019). El principal riesgo de estas desviaciones es que, al no impedir la comprensión del

mensaje, suelen pasar inadvertidas tanto para el intérprete como para el oyente. Precisamente por ello, tienden a fosilizarse o consolidarse como patrones poco idiomáticos, lo que acaba afectando a la calidad global del discurso interpretado (Di Girolamo, 2015; Serrano Zapata, 2021).

Los fenómenos descritos previamente, muestran que la naturalidad y la calidad del discurso no dependen exclusivamente de la competencia individual del intérprete, sino también del contexto en el que se desarrolla la mediación. Esta complejidad se acentúa en entornos institucionales, donde la interpretación no sólo tiene como objetivo garantizar la comprensión del mensaje, también responde a exigencias jurídicas, sociales y simbólicas. En este tipo de escenarios, la mediación adquiere un carácter estratégico, ya que el intérprete se convierte en un garante de la equidad comunicativa y del reconocimiento de la lengua utilizada (Kalina, 2005). Esta dimensión es especialmente relevante en contextos institucionales, donde la interpretación, además de transmitir el contenido, también debe ajustarse a las normas discursivas y marco simbólico en el que se produce (Garzone, 2003; Vourikoski, 2004).

Por tanto, la interpretación institucional engloba la mediación que tiene lugar en gobiernos, organismos internacionales y servicios públicos para garantizar la equidad comunicativa en ambientes formales (Biernacka & Kanigowska, 2019).

Para analizar la calidad de la interpretación en organismos institucionales, es preciso atender a la distinción entre políticas lingüísticas «sustantivas» y políticas «simbólicas». Según Kaplan & Baldauf (1997), mientras que las primeras están orientadas a resolver necesidades prácticas de comunicación, las segundas se centran más en gestos de identidad y reconocimiento oficial. La interpretación entre lenguas con un alto grado de intercomprensión no siempre responde a una necesidad de inteligibilidad pura, pues cumple una función representativa y de visibilización (García de Toro, 2009). Este planteamiento se refuerza con el compromiso de la Unión Europea bajo el lema «unida en la diversidad» y el respaldo de la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias (1992), que constituye el principal instrumento jurídico para fomentar el uso de lenguas como el catalán en la vida pública.

Esta distinción resulta especialmente relevante para el presente estudio, ya que permite interpretar la calidad como un fenómeno condicionado por las expectativas institucionales y simbólicas específicas.

Aunque el catalán y el español han coexistido históricamente en el mismo territorio, los estudios centrados específicamente en la mediación lingüística entre ambas lenguas siguen siendo relativamente escasos (García de Toro, 2015b). Esta falta de investigación suele explicarse por la propia situación sociolingüística del catalán, que todavía sigue en proceso de afianzar su normalización en distintos ámbitos de uso. Dicho contexto ha dificultado tradicionalmente la consolidación de una línea de investigación sólida en torno a su interpretación, lo que explica la limitada atención académica que ha recibido esta combinación (García de Toro, 2015a).

En consecuencia, sigue existiendo una laguna relevante en la investigación sobre cómo la cercanía lingüística entre catalán y español, junto con la carga simbólica del contexto institucional en el que se produce la interpretación, influyen en la monitorización técnica del intérprete y en la valoración de la calidad. (Aguado Bru, 2016; Serrano Zapata, 2021). Pese a la aparente facilidad entre ambas lenguas, estos factores pueden introducir condicionantes específicos que no han sido analizados con suficiente detalle.

Con el objetivo de contribuir a cubrir este vacío, el presente trabajo propone un análisis empírico centrado en interpretaciones en el par catalán-español, con especial atención a la interacción entre variables lingüísticas y contextuales y su impacto en el desempeño y la evaluación del producto interpretado.

3. Metodología

El presente apartado describe las estrategias, instrumentos y procedimientos metodológicos que se han seguido para realizar este estudio. La investigación se enmarca en un enfoque empírico-descriptivo orientado al análisis del producto. Permite observar la realidad de la interpretación institucional de forma inductiva; partiendo de los datos reales para identificar irregularidades y sacar conclusiones (Andújar Moreno, 2019; Saldanha & O'Brien, 2013).

El análisis se fundamenta en la compilación y el estudio de un corpus bilingüe paralelo, compuesto por cinco intervenciones en catalán y sus correspondientes interpretaciones simultáneas al español realizadas por diferentes profesionales. Esta estrategia permite realizar una comparación intertextual sistemática para detectar divergencias entre el mensaje original y el producto final, identificando en qué momentos la proximidad lingüística condiciona la reformulación y afecta a la calidad (Shlesinger, 1994).

El corpus a analizar se ha seleccionado atendiendo a dos criterios principales: que la sesión plenaria tuviera intervenciones de oradores catalanohablantes y que se dispusiese de su correspondiente interpretación al español. A partir de estos, se han seleccionado fragmentos en los que se observan desviaciones que son de gran relevancia para el estudio. Este enfoque permite examinar de cerca cómo se materializan estas desviaciones y detectar si existen patrones o son errores aislados que dependen del contexto y de elementos ajenos al intérprete.

Para dotar de transparencia y peso científico al análisis, se ha procedido al estudio de la producción de dos intérpretes diferentes (int1 e int2 en las tablas). Así, podemos comprobar si es únicamente uno de ellos el que incurre en los fallos detectados o si, por el contrario, son errores que se repiten con frecuencia en este par de lenguas. Si bien el corpus inicial era más amplio, la investigación se ha acotado deliberadamente a estos dos sujetos por ser quienes han presentado las desviaciones y detonantes en los que nos centramos en este estudio.

Con el fin de garantizar la precisión del análisis microtextual, se ha llevado a cabo una transcripción manual de discursos originales y de las interpretaciones incluidas en un anexo. Este procedimiento permite recoger fenómenos como pausas, vacilaciones y

otros rasgos paralingüísticos que suelen quedar fuera de las transcripciones automáticas, proporcionando así una base más fiable para el análisis de las decisiones interpretativas.

Como herramienta principal para el registro y sistematización de los datos, se han diseñado tablas de análisis de desviaciones inspiradas en los modelos de observación de la práctica profesional (Kalina, 2005). El uso de estas tablas permite desplazar la evaluación desde juicios puramente intuitivos hacia criterios de medición transparentes y repetibles. Los criterios de análisis derivan del marco teórico expuesto en el capítulo anterior y también del modelo de los esfuerzos de Gile. Asimismo, se emplea una clasificación de elaboración propia que integra las categorías de Aguado Bru (2016) para el análisis de las desviaciones estructurales y morfosintácticas, así como los criterios de García de Toro (2009) para evaluar los fenómenos de interferencia y contagio de un sistema lingüístico a otro. Se han elegido por tratarse de dos autoras que han abordado de forma específica la mediación entre catalán y español, identificando patrones de error que no siempre quedan recogidos en modelos más generales. El estudio de Bru se centra en el plano lingüístico-morfosintáctico y analiza las producciones de sujetos bilingües en Barcelona para identificar cómo la transferencia del catalán genera errores específicos en español. Por su parte, García de Toro aporta una visión más amplia en el plano discursivo-pragmático. Ella no entiende la interpretación como un mero intercambio de palabras, sino como un acto condicionado por el contexto sociopolítico en el que se desarrolla. De acuerdo con esto, hemos elaborado una taxonomía propia.

Dicha clasificación encaja perfectamente con el estudio de la mediación entre lenguas afines y permite describir con un alto grado de precisión los fenómenos que se producen en la fase de producción y reformulación (P). Además, el hecho de que se organice por niveles facilita que se pueda analizar la interpretación y resulta especialmente pertinente para examinar cómo la proximidad entre catalán y español condiciona la producción.

Se ha optado por estos criterios atendiendo, también, a tres razones fundamentales. En primer lugar, la frecuencia con la que aparecen en la literatura especializada. Es decir, que recogen los tipos de errores más comunes en el par de lenguas, como los calcos o las interferencias léxicas que derivan del alto grado de intercomprensión. En segundo lugar, su utilidad metodológica, pues distingue entre tres planos y permite organizar los datos de manera sistemática y entender las desviaciones también como

posibles indicadores de una gestión deficiente de los esfuerzos propuestos por Gile. Por último, su respaldo teórico, ya que se apoya en el planteamiento de QA de Kalina, entre otros. Esto contribuye a desplazar la evaluación desde criterios subjetivos a unos más comparables y medibles, sobre todo en el ámbito de la interpretación institucional.

Siguiendo esta propuesta, cada entrada de la tabla incluirá los siguientes campos analíticos:

- Fragmento/ palabra: segmento específico del discurso interpretado donde se detecta la anomalía.
- Categoría del error: clasificación técnica según la taxonomía detallada en el siguiente apartado.
- Justificación: explicación teórica de por qué se considera una desviación basándose en la norma de la lengua meta o en el contexto institucional.
- Propuesta de mejora: ejercicio de recreación discursiva donde se sugiere una estrategia de reformulación alternativa para incrementar la precisión y naturalidad del mensaje.

Las categorías se organizan en tres niveles analíticos: (i) plano lingüístico (1-5), (ii) plano discursivo- pragmático (6-9) y (iii) plano paralingüístico (10).

Plano lingüístico

1. **Calcos sintácticos:** reproducción de estructuras gramaticales del catalán adaptadas erróneamente al sistema español, como el orden de los elementos o el uso incorrecto del artículo neutro (García de Toro, 2009; Aguado Bru, 2016).
2. **Desviaciones en el sistema verbal:** selección incorrecta de tiempos verbales, modos o acentuación condicionados por la L1 (Di Girolamo, 2015).
3. **Vacilaciones preposicionales y deícticas:** uso incorrecto de preposiciones (ej. *en/con*) o elementos deícticos condicionados por el sistema referencial catalán (Casanovas, 2005).
4. **Interferencias léxico-semánticas:** empleo de «falsos amigos» o palabras formalmente similares (*synforms*) pero inapropiadas en el registro oficial (Moldovan, Sánchez-Casas, Demestre, & Ferré, 2012).
5. **Híbridos y desviaciones morfológicas:** formación incorrecta de palabras o creación de formas inexistentes como resultado de interferencias fonéticas o morfológicas entre ambas lenguas meta (Aguado Bru, 2016).

Plano discursivo-pragmático

6. **Desviaciones pragmáticas:** traducciones literales de fórmulas de cortesía o giros institucionales que no coinciden con los estándares de la lengua meta (Biernacka & Kanigowska, 2019).
7. **Estrategias de gestión y omisiones:** pueden existir omisiones de unidades informativas, es decir, errores de traducción que consisten en no producir un elemento de sentido del original sin razón válida, a menudo motivado por la alta densidad informativa de nombres propios (Andújar Moreno, 2019). También se pueden usar términos menos específicos como táctica de supervivencia para reducir la carga cognitiva.
8. **Nivel textual y de idiomatidad (*translationese*):** producciones que, sin ser necesariamente incorrectas, resultan poco naturales o marcadas por la influencia de la lengua de partida (Aguado Bru, 2016) (Biernacka & Kanigowska, 2019).
9. **Errores semánticos o falsos sentidos:** utilización de términos o expresiones que alteran el contenido o intención del TO. Suelen estar relacionados con una reformulación deficiente. Son, por tanto, errores que afectan al contenido informativo del enunciado (relaciones, acciones o datos) que configuran el mensaje. Siguiendo el modelo de los esfuerzos de Gile, se manifestarían en la fase de producción en condiciones de alta presión temporal (Aguado Bru, 2016; Serrano Zapata, 2021).

Plano paralingüístico

10. **Anomalías de la entrega (*delivery*) y prosodia:** incluye las llamadas disfluencias (pausas llenas o «eeh») y una entonación inadecuada (tono irritante o declamatorio) (Collado Aís, 1998/2002).

Dado que el receptor final actúa a menudo como un evaluador empírico, el análisis incorpora un apartado específico dedicado a la prosodia (Collado Aís, 1998/2002; Pöschhacker F., 2004). Diversos estudios señalan que la audiencia puede tolerar determinadas imprecisiones de contenido si la entrega resulta fluida y dinámica. A su vez, tiende a penalizar la calidad global si percibe disfluencias, entonación monótona o patrones prosódicos inadecuados (Garzone, 2003; Cheung, 2003). Por ello, se registrarán fenómenos como pausas llenas o falsos comienzos para evaluar cómo la carga cognitiva asociada al esfuerzo de producción (P) se refleja en la calidad de la entrega (Shlesinger, 1994).

A su vez, el procedimiento analítico se enmarca en el modelo de Garantía de Calidad (QA) de Sylvia Kalina y el Modelos de los Esfuerzos de Daniel Gile. El marco de Kalina permite considerar la incidencia de factores externos – como la calidad acústica o la velocidad del orador– en el desempeño del intérprete. Por su parte, el modelo de Gile otorga una base para interpretar los fenómenos observados en términos de distribución del esfuerzo cognitivo. En particular, se explorará en qué medida la aparente proximidad entre catalán y español puede desplazar la carga hacia el esfuerzo de reformulación y producción identificados (Gile D. , 1995; 2009).

Con el objetivo de reforzar la solidez del análisis, se incorpora un procedimiento basado en el contraste entre perfiles de distinta experiencia. Como parte de este proceso, la investigadora procedió a la grabación de su propia interpretación de una muestra de los discursos seleccionados para el corpus. El objetivo era contrastar si, siendo una figura aún en formación, incurre en los mismos patrones de interferencia y calcos detectados en los profesionales. El análisis comparativo permite verificar si los problemas técnicos derivados de la «falsa facilidad» del par CAT>ES son detonantes universales que afectan a la monitorización técnica, independientemente de la experiencia acumulada. Asimismo, esta práctica de auto grabación se fundamenta en los modelos de QA, que promueven la autoevaluación como herramienta de control técnico sobre el proceso interpretativo.

4. Resultados

Este capítulo presenta los resultados obtenidos a partir del corpus, con el objetivo de contrastar los planteamientos teóricos compartidos y expuestos anteriormente con lo que ocurre en las interpretaciones estudiadas.

El análisis se basa en la transcripción y examen de interpretaciones reales, lo que permite trabajar con material que se ha producido en dichas condiciones. En este sentido, la calidad se entiende como un constructo multidimensional condicionado por las «normas de expectativa» de una audiencia institucional, así como las limitaciones cognitivas del proceso de una interpretación simultánea.

A través de estos datos, se pretende determinar si la «falsa facilidad» de la combinación catalán-español conduce a una relajación de la monitorización técnica del profesional. El objetivo último es evaluar cómo este fenómeno impacta en la dignidad del discurso oficial. Es un factor esencial en contextos donde la interpretación cumple una función informativa, pero también simbólica y de legitimación institucional.

Estas investigaciones usan el cotejo de ambos discursos para determinar con precisión cómo se concreta la intervención del intérprete e identificar indicios lingüísticos que reflejen su toma de decisiones.

Al emplear un corpus paralelo con criterios de edición homogéneos, se garantiza que los datos obtenidos posean un alto grado de fiabilidad.

Sobre esta base, se organizan los resultados en función de las categorías establecidas en la metodología y el marco teórico, con el fin de mantener una estructura coherente.

Sesión plenaria 169 (CdR, diciembre 2025)

Se analiza la interpretación al español de la intervención de Jaume Duch Guillot en la 169ª. sesión plenaria del CdR. Desde el inicio, se observa un error en la identificación del ponente por parte del intérprete, al ser presentado como «el señor Golboni». Este tipo de desviación en nombres propios – elementos de alta densidad informativa– resulta especialmente relevante, ya que puede afectar a la estabilidad de la producción desde el principio del discurso. A partir de este punto, la interpretación presenta una serie de desviaciones que afectan tanto a la formulación como a la idiomática del mensaje. Estos fenómenos se examinarán en detalle a partir del análisis de fragmentos seleccionados, con el fin de identificar posibles patrones en la gestión de la proximidad entre catalán y español.

Tabla 1: análisis de elementos del plano lingüístico

Discurso	Fragmento Original (CAT)	Fragmento interpretado (ES)	Tipo de error	Justificación teórica	Propuesta de mejora
Sesión 169 (Int2)	«partint de una profunda convenció euro-peista»	«Partimos de una profunda convención euro-peista»	Interferencia léxica/ calco morfológico	Relajación de la monitorización técnica que genera un híbrido morfológico	Partimos de una (profunda) convicción euro-peista.
Sesión 169 (Int2)	«el dret a viure en les nostres ciutats».	«el derecho de vivir en nuestras ciudades».	Vacilación preposicional y deíctica	Vacilación típica en el uso de preposiciones bajo carga cognitiva, común en hablantes de lenguas afines.	El derecho a vivir en nuestras ciudades.
Sesión 169 (Int2)	«això és el que està amenaçat».	«es el que está amenazado».	Calco sintáctico	Reproducción del sistema catalán que carece de «lo» neutro. Es un calco estructural sistemático del español.	Eso es lo que está amenazado.
Sesión 169 (Int2)	«s'enfronta a una crisi social»	«se enfrenta en una crisis social»	Interferencia preposicional	Se ha escogido una preposicionerrónea debido a una saturación del esfuerzo P.	Se enfrenta a una crisis social.
Sesión 169 (Int2)	«membres»	«miembros»	Híbrido morfológico	Contaminación fonética entre sistemas (<i>membres/miembros</i>), síntoma de una monitorización relajada.	miembros
Sesión 169 (Int2)	«a llarg termini...»	«a largo término»	Calco estructural	No existe la expresión en castellano a largo término. Se dice a largo plazo.	A largo plazo

Sesión 168 (Int2)	«només tindran èxit si van acompanyades de cohesió i de més drets socials»	«Necesitan más cohesión y más derechos social»	Error de concordancia	Se mantiene parcialmente el contenido, pero se pierde la estructura del condicional (solo tendrán éxito si). Además, hay un error de concordancia en el número (derechos social).	Solo darán resultado si van acompañadas de cohesión y más derechos sociales.
Sesión 166 (Int2)	«continuar treballant...»	«continuar a trabajar»	Calco estructural/ cambio del paradigma verbal	Reproducción errónea de la estructura de infinitivo, que ni siquiera viene de transferencia del catalán.	Seguir trabajando.
Sesión 166 (int2)	«A més son importants la implicació plena en la planificació i la millora de coherència entre els programes existents»	«La implicación plena en la planificación y la mejora en la coherencia es también clave»	Híbrido morfológico	Leve inconsistencia, ya que implicación y mejora son dos elementos que en este caso se han presentado como un solo sujeto, cuando deberían ser dos.	La implicación plena en la planificación y la mejora de coherencia entre los programas existentes también son importantes.
Sesión 169 (Int2)	«Sí, presidenta, moltes gràcies»	«Muchísimas gracias, señora presidenta»	Híbrido	Ha formado una palabra inexistente como resultado de interferencias fonéticas. Esto ocurre durante la fase de producción, cuando se relaja la monitorización.	Muchas gracias, (señora) presidenta.

<p>Sesión 168 (Int1)</p>	<p>«Des-de la Generalitat Valenciana considerem que el plan d'acció...»</p>	<p>«Desde la- Generalitat Valenciano consideramos que el plan de acción...»</p>	<p>Desviación morfológica</p>	<p>La falsa proximidad entre las lenguas crea una falsa facilidad que relaja el esfuerzo P. El cambio de género crea una forma gramaticalmente incorrecta que afecta a la dignidad del discurso oficial.</p>	<p>Desde la Generalitat Valenciana consideramos que el plan de acción...</p>
---------------------------------------	---	---	-------------------------------	--	--

Tabla 2: análisis de elementos del plano discursivo-pragmático

Discurso	Fragmento Original (CAT)	Fragmento interpretado(ES)	Tipo de error	Justificación teórica	Propuesta de mejora
Sesión 169 (Int2)	«El alcalde Maragall va ser el primer en presidir el CdR en 1996»	«el alcalde Maragall va a ser el primero en presidir el CdR en 1996»	Falso sentido	En catalán, <i>va</i> + <i>verbo</i> quiere indica pasado, mientras que <i>va a</i> + <i>verbo</i> es como la perífrasis de futuro en español. Además, se produce una incongruencia al decir <i>va a</i> ser y luego mencionar el año 1996.	El alcalde Maragall fue el primero en presidir el CdR en 1996.
Sesión 169 (Int2)	«un futur que avui ens interpel·la amb una gran pregunta».	«un futur que ahora está amenazado».	<i>translatiōnēse</i>	Omite la desinencia de futuro en español y le resta idiomáticaidad. Cambia ligeramente el sentido al decir que está amenazado cuando no es lo que pretendía el original.	Un futuro que hoy nos plantea una gran pregunta.
Sesión 169 (Int2)	«als senyors Scurdum i Andrews»	«a los señores Andrews»	omisión	Los nombres propios actúan como detonantes de problemas, forzando omisiones para no bloquear el proceso. En este caso, ha dicho señores, pero solo ha mencionado el nombre de uno de ellos, quedándose bloqueado al no haber entendido el segundo.	Gracias a ellos/ a los colegas/ gracias a los señores Scurdum y Andrews (si tuviésemos los nombres de antemano o sabemos quiénes son).

<p>Sesió 168 (Int2)</p>	<p>«Les tres grans transicions que hem d'afrontar; verd, digital, demogràfica»</p>	<p>«Las tres eh, las tres eh problemas que tenemos»</p>	<p>Falso sentido + omisión</p>	<p>Se pierde el concepto de transiciones (de ahí el problema con el género al interpretar) y se sustituye por una fórmula más general que desvirtúa el marco conceptual. Omisión, también, de los tres conceptos y la no concordancia de género (las problemas).</p>	<p>Tenemos que afrontar grandes transiciones como la verde, la digital y la demográfica.</p>
<p>Sesió 168 (int2)</p>	<p>«Que busquen debilitar el nostre model de societats lliures, plurals i diverses.»</p>	<p>«Y necesitamos ser diversos y plurales»</p>	<p>Falso sentido</p>	<p>No integra bien la estructura de la frase. En lugar de mantener la idea, la reforma como un objetivo, lo que cambia el sentido del mensaje.</p>	<p>Buscan debilitar nuestro modelo de sociedades libres, plurales y diversas.</p>

<p>Sesión 168 (int2)</p>	<p>«La Comissió proposa una reserva de almenys el 14% del plans nacional i regionals per despesa social».</p>	<p>«Al menos eeew 14% debe ir a eh los planes regionales y locales».</p>	<p>Falso sentido</p>	<p>El intérprete no mantiene la relación correcta entre los elementos de la frase. Se distorsiona el contenido al no mencionar la idea de “gasto social” y se reorganiza la frase de forma incorrecta. Hay varios factores combinados: sobrecarga en una frase donde hay varios elementos encadenados que dificulta mantener todas las relaciones claras. Se intenta simplificar la estructura, pero al hacerlo se mezclan los elementos y cambia quién depende de qué. Además, las vacilaciones se deben a la presión temporal que favorece este tipo de errores más estructurales.</p>	<p>La Comisión propone reservar al menos el 14% de los planes regionales y nacionales para gasto social.</p>
--------------------------	---	--	----------------------	--	--

<p>Sesión 168 (int2)</p>	<p>«És un primer pas, però és clarament insuficient».</p>	<p>«Es un primer paso, pero tiene que ser. Algo. Más.».</p>	<p>Atenuación/ pérdida de fluidez</p>	<p>No se pierde la idea, pero sí el grado de contundencia. “Tiene que ser algo más” es mucho más suave y menos explícito. Queda vago y muy general. Prioriza seguir el discurso antes que mantener el mismo nivel de énfasis.</p>	<p>Es un primer paso claramente insuficiente.</p>
----------------------------------	---	---	---------------------------------------	---	---

<p>Sesión 168 (Int2)</p>	<p>«Quan parlem de combatre la manca de vivenda, de reduir la pobresa infantil o de acollir persones migrants estem parlant de les regions i les entitats locals que executen aquestes polítiques sobre el terreny.»</p>	<p>«Cuando queremos eh enfrentarnos a eh los problemas de eh en nuestras vidas y en la pobreza infantil. Necesitamos ayudar a las regiones y a las locales ya que aplican políticas sobre el terreno.»</p>	<p>Falso sentido, omisión, desorganización discursiva</p>	<p>Colapso en la enumeración: solo aparece “pobreza infantil” + un contenedor vacío (problemas de nuestras vidas), que no es equivalente a ningún elemento del TO. Es una reformulación que ya no está ligada a referentes concretos del discurso y no permite identificar qué políticas o ámbitos se están mencionando (pérdida de especificidad referencial). También se manifiesta una pérdida del hilo sintáctico y una reformulación de emergencia con la que recurre a un término genérico, aunque se ha perdido el núcleo informativo. Carece, por tanto, de lógica interna.</p>	<p>Al hablar de combatir la falta de vivienda, de reducir la pobreza infantil o de acoger migrantes, estamos hablando de las regiones y entidades locales que ejecutan estas políticas sobre el terreno. //</p> <p>Podemos hablar de combatir la falta de vivienda, de reducir la pobreza infantil o de acoger migrantes. Son las entidades regionales y locales las que ejecutan estas políticas sobre el terreno.</p>
--------------------------	--	--	---	---	---

<p>Sesión 166 (Int2)</p>	<p>«En un context on la seva rellevància global es posada en dubte, fins i tot per alguns dels nostres aliats »</p>	<p>«Para algunos de nuestros aliados hay cosas que se ponen en duda»</p>	<p>Falso sentido, generalización imprecisa</p>	<p>El concepto de relevancia global se generaliza demasiado por el término cosas, lo que le resta precisión al mensaje. Además, se produce un cambio de sujeto que convierte el enunciado en una construcción impersonal. Así, se reducen la fuerza y claridad del mensaje.</p>	<p>Se ponen en duda su relevancia global, incluso por parte de algunos de nuestros aliados. / Incluso algunos de nuestros aliados ponen en duda su relevancia global.</p>
<p>Sesión 166 (int2)</p>	<p>«Capacitat de connectar l'acció exterior europea amb els territoris i amb el benestar de la ciutadania»</p>	<p>«La capacidad de conectar no solo con la con el exterior y con los territorios será eh clave y también. La relación. Con la ciudadanía»</p>	<p>Estrategia de gestión y omisión (simplificación)</p>	<p>Se pierde el concepto central, se rompe la lógica de la frase y se pierde precisión (“bienestar” por “relación”). La reformulación fragmenta la frase original y modifica de manera parcial el significado. Esto dificulta identificar la relación entre los elementos. Se rompe la estructura de coherencia interna.</p>	<p>La capacidad de conectar la acción exterior europea con los territorios y el bienestar de la ciudadanía.</p>

<p>Sesión 166 (int2)</p>	<p>«Com a socis estratègics i operatius».</p>	<p>«Con enlace con los socios».</p>	<p>Falso sentido</p>	<p>Está rebajando el peso del concepto y se pasa de un rol fuerte a uno difuso. Este tipo de errores suelen aparecer cuando el intérprete capta la idea general, pero tiene problemas para reproducir el término con precisión y opta por simplificar, a veces no de manera estratégica.</p>	<p>Como socios estratégicos y operativos.</p>
<p>Sesión 166 (Int2)</p>	<p>«Entre tots hem aconseguit un posicionament precís, operatiu alineat en bona part amb la Comissió»</p>	<p>«Y entre todos hemos conseguido un objetivo: tener algo preciso y operativo que esté alineado con la unión euro, con la eh la UE»</p>	<p>Estrategia de gestión y omisión</p>	<p>“Algo” sustituye a “posicionamiento”, que es el núcleo del enunciado. Es demasiado genérico y no precisa a qué se refiere. Aunque ligeramente, afecta al contenido. Esto puede deberse a la enumeración, la velocidad de elocución del orador o la densidad de información.</p>	<p>Entre todos hemos conseguido posicionarnos de manera precisa y operativa, alineados en gran parte con la Comisión.</p>

Sesión 166 (int2)	«demanem una línia pressupostària dedicada a la cooperació descentralitzada»	«pedimos una línea presupuestaria para la descentralización»	Falso sentido	El intérprete sustituye “cooperación descentralizada” por “descentralización”. Esto conlleva un cambio conceptual significativo. El original hace referencia a un ámbito específico de la cooperación. Por su parte, la versión meta introduce un concepto distinto al usar el término descentralización como término genérico para algo concreto. Altera, por tanto, el sentido del mensaje.	Pedimos una línea presupuestaria dedicada a la cooperación descentralizada.
Sesión 163 (Int1)	«Voldria que les meves primeres paraules fossin també per expressar les condolències...»	«Podría empezar hablando de toda esta solidaridad»	Generalización	El intérprete reduce la carga cognitiva eliminando la fórmula de cortesía completa, lo que afecta a la adecuación pragmática y a la intención argumentativa del ponente.	Me gustaría empezar expresando mis condolencias...
Sesión 163 (Int1)	«Necessitem serveis públics potents»	«Necesitamos de servicios públicos»	<i>Translationese</i>	Producción que resulta poco natural debido a que ha introducido una preposición innecesaria en español.	Necesitamos servicios públicos potentes

Tabla 3: análisis de elementos del plano paralingüístico

Nº de discurso	Fragmento original (CAT)	Fragmento interpretado (ES)	Tipo de error	Justificación teórica	Propuesta de mejora
Sesión 164 (Int1)	«La discussió ha de ser presidida per l'ambició»	«Este deebate tiene que estar presidido por la ambición»	Pausa llena y vacilación	La acumulación de pausas llenas y sonidos alargados funciona como una “ventana” a las dificultades con las que lidia el intérprete en su proceso mental.	La ambición tiene que presidir la discusión.
Sesión 168 (Int2)	«Les tres transicions que hem d'afrontar...»	«Las tres eh las tres eh problemas»	Disfluencias y falso comienzo	El intérprete está trabajando al límite de su capacidad operativa y se produce una sobrecarga en los esfuerzos. Además, relaja la monitorización por la “falsa facilidad” de comprensión entre lenguas.	Las tres transiciones a las que nos enfrentamos.
Sesión 164 (Int1)	«En aquest debat volem deixar clares tres idees: en primer lloc, cal preservar la política de cohesió»	«En este debate, Cataluña quiere dejar claras varias ideas; en primer lugar, hay que preservar la política de cohesión»	Entonación inadecuada	Se usa una entonación hacia arriba hacia el final de la frase que rompe con la dignidad del discurso institucional.	Queremos dejar clara algunas ideas: en primer lugar, se ha de preservar la política de cohesión.
Sesión 164 (Int1)	«Comissari, preservar el paper de les regions és preservar un model de construcció europea més propera a la ciutadania i molt més eficaç»	«El comité hay que tener un modelo europeo más cercano a la ciudadanía y que sea mucho más eficaz»	Falso comienzo	La interrupción de la ejecución y el falso comienzo son indicadores de que el intérprete está trabajando al límite de su capacidad operativa	Preservar el papel de las regiones es preservar el modelo de construcción europea. Uno que es más próximo a la ciudadanía y mucho más eficaz.

Sesión 168 (Int2)	«En aquest context, el nou marc financer serà determinant»	«En el próximo marcofinancier oplurianual vemos que es una clava, clave»	Aceleración extrema	Es una falta de dicción impredecible, pero que impide que el mensaje se asimile de forma eficaz, ya que juega excesivamente con el ritmo del discurso.	En este contexto, el nuevo mfp será clave.
Sesión 168 (Int2)	«La Comissió proposa una reserva de al menys el 14% dels plans nacionals i regionals per despesa social. És un primer pas però és clarament insuficient si volem preservar el nostre model social europeu»	«Al menos eeeew 14% debe ir a eh los planes regionales y locales es un primer paso pero tiene que ser, algo, más»	Segregaciones vocálicas y disfluencias	Estrategias involuntarias que usa el intérprete para ganar tiempo en momentos de alta densidad informativa.	La Comisión propone lo siguiente: reservar al menos un 14% de los planes regionales y nacionales para gasto social. Es un primer paso insuficiente si queremos preservar nuestro modelo social europeo.
Sesión 169 (Int2)	«Un espai es tot això. Però sobretot i en primer lloc, una ciutat ha de ser un lloc on poder viure»	«PERO SOBRE TODO una ciudad tiiieneee queee serrr un lugar donde podamos vivir»	Anomalía de volumen y prosodia errática	El aumento de volumen repentino y la grandilocuencia artificial rompen con el registro institucional y provocan un efecto de distanciamiento con el oyente.	Un espacio es todo eso. Pero, sobre todo, y lo más importante, una ciudad ha de ser un sitio donde podamos vivir.
Sesión 169 (Int2)	«...tota Europa s'enfronta a una crisi social del habitatge...»	«Toda europa enfrenta eh una CRISIS. SOCIAL. DE LA VIVIENDA...»	Puntuación antinatural/ fragmentación	Las pausas antinaturales obligan al receptor a hacer un esfuerzo cognitivo adicional para reconstruir el sentido.	Europa se enfrenta a una crisis social de la vivienda.
Sesión 169 (Int2)	«...a les grans ciutats europees...»	«En las grandes ciudades europeaaaaas»	Alargamiento vocálico	Refleja que se ha relajado la monitorización técnica que promueve la falsa facilidad de comprensión del catalán.	En las grandes ciudades europeas.

Sesión 169 (Int2)	«Hem de fer valer el principi de subsidiarietat»	«Tenemos que hacervalerel principio de...»	Anomalía de volumen y aglutinación	La caída brusca de volumen combinada con la falta de dicción impide que se asimile el mensaje.	Tenemos que hacer valer el principio de subsidiaridad.
Sesión 169 (Int2)	«Això es el que està en joc avui a Europa»	«ESTO ES LO QUE ESTÁ EN JUEGO EN LA EUROPA DE HOY»	Anomalía de volumen (énfasis)	El aumento de volumen repentino y la grandilocuencia artificial rompen con el registro institucional y provocan un efecto de distanciamiento con el oyente.	Esto es lo que está en juego en Europa.

Una vez analizadas las tres tablas, se establece que existen patrones que se repiten en ambos profesionales. A continuación, se presenta una síntesis de las desviaciones predominantes detectadas en el corpus.

En la tabla 1, plano lingüístico, los errores más comunes son, con diferencia, los calcos estructurales. A estos les siguen, en orden de frecuencia, los híbridos morfológicos y las vacilaciones preposicionales. Se ha observado que ambos intérpretes incurren en estos patrones de interferencia con cierta asiduidad.

En la tabla 2, plano discursivo-pragmático, el error que más predomina es el falso sentido, que representa la desviación más crítica por el impacto que produce en el contenido. En segundo lugar, destacan las omisiones de unidades informativas, vinculadas, sobre todo, a nombres propios y cifras de alta densidad. Este tipo de error se manifiesta de manera constante cuando aumenta la velocidad de elocución del orador.

En la tabla 3, plano paralingüístico, los errores más frecuentes son las disfluencias, las pausas llenas y los falsos comienzos, que aparecen distribuidos de manera homogénea en prestaciones de ambos profesionales. También se registran casos de entonación inadecuada y una fragmentación antinatural del discurso.

En resumen, la comparación de los datos muestra que no se trata de errores aislados, sino que podríamos hablar de errores sistemáticos que afectan a los dos casos estudiados, lo que confirma que existen dificultades compartidas en este par de lenguas.

5. Reflexiones

Los datos observados nos devuelven a la pregunta inicial de este trabajo: ¿cómo incide la proximidad lingüística entre el catalán y el español en la aparición de interferencias y en la calidad de la reformulación en interpretación institucional? Como se ha expuesto en la síntesis del análisis, en la interpretación catalán-español, la proximidad entre ambas lenguas puede condicionar negativamente la calidad de la interpretación. Este objetivo se ha evaluado mediante un estudio de casos cualitativo que nos ha permitido advertir lo siguiente: por un lado, la cercanía facilita la comprensión inmediata del mensaje. Por otro lado, provoca errores sistemáticos cuando el intérprete debe reconstruir el discurso en español.

Los resultados desgranar este fenómeno en cuatro ejes fundamentales:

1. **El espejismo de la facilidad cognitiva:** la conclusión más relevante es que la proximidad lingüística altera el equilibrio mental del intérprete. En otras combinaciones con lenguas menos próximas, se dedica mucha más energía a entender lo que se escucha. No obstante, entre catalán y español la transparencia es tan alta que el cerebro procesa el original casi como si fuese su propia lengua. Se reduce el esfuerzo de escucha (L) y esto lleva a una relajación en la fase de producción (P). Al sentirse confiado, el intérprete baja la guardia. Cuando el orador aumenta la velocidad, da nombres propios o cifras, se ha observado que el intérprete puede colapsar y cometer errores que quizá, en condiciones de menor presión, no surgirían. Todos los fenómenos descritos –segregaciones vocálicas, pausas llenas, disfluencias, alargamiento o acortamiento de frases, tono grandilocuente o acabar las frases arriba– ponen de manifiesto que el intérprete está trabajando constantemente al límite de su capacidad operativa, y que está experimentando una sobrecarga sostenida en el equilibrio de esfuerzos ante discursos de alta densidad y velocidad de elocución.
2. **Patrones recurrentes y etiología de las desviaciones:** el análisis microtextual parece apuntar a que los errores detectados responden a patrones técnicos provocados por la estructura de las lenguas. Al profundizar en por qué ocurren, los falsos sentidos y las omisiones no tienen por qué responder a una falta de competencia, sino que son consecuencia de trabajar al límite de la capacidad operativa. En el caso de los calcos y las interferencias, se ha notado una tendencia a mantener estructuras del catalán que no suenan naturales en español. Se observa que, en determinados momentos, la mente busca la solución más próxima fonéticamente en lugar de la más correcta. También se ha percibido que el fenómeno de insidiosa proximidad ha inducido a errores graves de

sentido. Asimismo, el uso incorrecto de las preposiciones conlleva una pérdida de naturalidad y de rigor necesario en el contexto institucional. Lo mismo ocurre con los elementos prosódicos.

3. La percepción de la calidad y el impacto en la audiencia: otra reflexión pertinente que planteaba este trabajo es cómo el público percibe la calidad del producto interpretado. En contextos de alta oficialidad, el oyente rara vez, por no decir nunca, tiene la capacidad de verificar si lo que dice el intérprete coincide palabra por palabra con el original. Por ello, el usuario debe evaluar la fidelidad del mensaje a través de elementos secundarios como la entonación, la seguridad y la fluidez. Si la voz presenta una prosodia errática (subidas y bajadas bruscas de tono), una grandilocuencia artificial o énfasis innecesario de ciertas frases, el receptor interpreta estas irregularidades como señales de falta de profesionalismo o de control sobre el tema. Como demostró Collado Aís, una entonación que no resulta natural penaliza la percepción global de la calidad, incluso si el contenido técnico es correcto.

Lo que técnicamente se conoce como entonación interpretativa, es decir, el uso de pausas en lugares gramaticalmente incorrectos o cambios bruscos de ritmo, tiene un efecto directo en la capacidad de retención del oyente. El discurso fragmentado obliga al receptor a realizar un esfuerzo cognitivo adicional para reconstruir el sentido de las frases, lo que socava la claridad y coherencia percibidas. Al final, un discurso lleno de vacilaciones y aceleraciones constantes no solo molesta, sino que impide que el mensaje se asimile de forma eficaz, obteniendo resultados de comprensión significativamente más bajos que una interpretación fluida.

Por otro lado, la acumulación excesiva de pausas llenas o segregaciones vocálicas funciona como una especie de "ventana" a las dificultades que el intérprete experimenta en su proceso mental. Estos sonidos indican que el profesional está trabajando al límite de su capacidad operativa, en un estado de tensión constante. En el par catalán-español esta situación se suele dar porque el intérprete, confiado por la «falsa facilidad» de comprender el original, relaja su atención técnica en la fase de producción, permitiendo que afloren estos *tics* vocales y calcos lingüísticos que restan naturalidad y dignidad al discurso.

En cuanto al tono grandilocuente o los cambios de volumen injustificados, se rompe el registro adecuado para organismos internacionales. Cuando el intérprete declama de forma exagerada, se produce un fenómeno de distanciamiento que aleja al lector del oyente.

4. **El riesgo para la modalidad de relé:** las conclusiones derivadas del análisis llevan a inducir que la proximidad lingüística puede comprometer la comunicación de toda la intervención a través del relé. Si el intérprete de español relaja su monitorización y produce un discurso con ritmos impredecibles, una entonación extraña o una gramática contaminada por el catalán, el intérprete de relé se ve obligado a realizar un esfuerzo cognitivo doble. Este no solo tiene que, además de traducir, reconstruir en su cabeza el sentido de una frase que no suena natural. El esfuerzo cognitivo adicional repercute en la calidad del relé y puede dar lugar a interpretaciones más irregulares, menos estables y que provoquen una reacción en cadena de errores y omisiones que acaba distorsionando el discurso original.

Ahora bien, ¿por qué se incurre en estos errores? se observa que no responden a una falta de preparación terminológica, sino a la saturación de esfuerzos descrita por Gile. La rapidez del original y la alta densidad de información y nombres propios actúan como detonantes de problemas que obligan a los intérpretes a priorizar el seguir sobre la precisión. Además, el hecho de que ambos profesionales incurran en calcos similares demuestra que nos encontramos ante un patrón sistemático provocado por la insidiosa proximidad.

Por otra parte, este estudio abre la puerta a seguir explorando un campo donde la investigación todavía se encuentra en una fase incipiente. Como se ha comprobado a lo largo de este trabajo, la escasez de literatura especializada en la mediación entre catalán y español deja una laguna considerable que invita a seguir ampliando los hallazgos aquí presentados. Para dotar de una mayor solidez empírica a los resultados obtenidos, sería conveniente ampliar el corpus analizado. Así, se podría verificar si los errores detectados son constantes en el tiempo y bajo diferentes grados de densidad informativa y velocidad. Como limitación principal y siguiendo las pautas de lo que sería una investigación cualitativa rigurosa, debemos señalar que nos hubiera gustado entrevistar a los intérpretes analizados. Contar con su testimonio directo sobre el cansancio percibido, las condiciones de cabina, la velocidad de la elocución o el acceso a los discursos de los oradores de antemano habría permitido contrastar los datos con el esfuerzo mental real que sintieron en ese momento. Al no ser posible por limitación de espacio y tiempo, esta vía queda propuesta como otra línea de investigación futura para aportar mayor rigor empírico a los datos aquí presentados.

También invita a profundizar en otras líneas que podrían ser interesantes. Sería muy valioso comprobar si estos patrones de saturación cognitiva y relajación en la fase de producción son fenómenos universales en lenguas tipológicamente próximas. Extender este modelo de análisis a otros pares de lenguas “hermanas” como gallego-español, portugués-español o italiano español entre otras, permitiría determinar si la falsa facilidad es una paradoja técnica que comparten todas las lenguas romances.

Los resultados sugieren la necesidad de repasar cómo formamos a los profesionales que trabajan con idiomas tan parecidos. Sería de gran interés desarrollar planteamientos docentes que entrenen el esfuerzo consciente por separar ambos sistemas lingüísticos para evitar interferencias. Así, se generarían automatismos adecuados que bloqueen estas interferencias involuntarias que deriven de la insidiosa proximidad y no se fosilizarían los errores.

Otra vía interesante sería investigar cómo una interpretación defectuosa condiciona el trabajo de otras cabinas. Cuando el español actúa como lengua puente, cualquier imprecisión o pausa antinatural obliga a los intérpretes de otros idiomas a realizar un esfuerzo doble de reconstrucción de sentido.

Finalmente, se podría estudiar si, en el contexto de nuestras instituciones nacionales, la interpretación de lenguas cooficiales responde a una necesidad comunicativa real o si cumple principalmente una función simbólica. Dado que el español actúa como lengua común y existe un alto grado de intercomprensión, este servicio podría entenderse como un mecanismo para garantizar la equidad y el reconocimiento de la pluralidad del Estado.

6. Conclusiones

Este trabajo ha nacido con el propósito de dar visibilidad a una práctica profesional que, por su aparente sencillez, suele ser ignorada tanto en la formación como en la investigación académica: la interpretación entre dos lenguas hermanas como son el catalán y el español. A través del análisis de interpretaciones reales del CdR, hemos explorado cómo la cercanía entre estos idiomas condiciona la labor del intérprete en cabina a nivel institucional.

La principal conclusión que se extrae de este estudio es que se valida la paradoja de la “falsa facilidad”. Se ha intentado demostrar que la proximidad lingüística no siempre simplifica el proceso, sino todo lo contrario: reduce el esfuerzo de escucha y se desplaza hacia el de producción. De esta manera, se generan calcos, híbridos y vacilaciones entre otros que restan naturalidad y dignidad al discurso oficial.

A lo largo de este trabajo se han alcanzado los siguientes objetivos: hemos observado que los fallos no son errores individuales y aislados. Son rasgos sistemáticos característicos de este par de lenguas en concreto. También se ha puesto de manifiesto que las disfluencias en la prosodia merman la credibilidad del mensaje ante una audiencia que actúa como juez y que prioriza la fluidez sobre la fidelidad.

En definitiva, este análisis sugiere que es necesario reorientar la formación de profesionales que trabajen con lenguas tan afines. No basta únicamente con dominar el vocabulario para no fosilizar automatismos negativos, sino también aprender a separar ambos sistemas lingüísticos.

Esperamos haber aportado datos que ayuden a dignificar la mediación entre el catalán y el español y abrir la puerta a seguir investigando este ámbito tan poco explorado de la interpretación. Entendemos que el intérprete es un garante de la equidad comunicativa en Europa.

7. Anexos

Transcripción de las grabaciones utilizadas para el corpus. Cabe recalcar que se han juntado palabras o escrito algunas con varias vocales para reflejar los errores de prosodia.

Sesión plenaria 164 minuto 39:15

si volem ser conseqüents amb la època en que vivim la discussió sobre el nou marc financer ha de ser presidida per l'ambició. Els reptes als que ens enfrontem requereixen un pressupost focalitzat a les prioritats europees i molt especialment en aspectes com la innovació, la descarbonització i la soberania estratègica. En aquest debat volem deixar clares tres idees: en primer lloc, cal preservar la política de cohesió. Ha estat una peça clau en el desenvolupament regional, la reducció de disparitats i el reforçament del mercat únic. És el contrapès imprescindible. En segon lloc cal acceptar que el status quo no és necessàriament el millor resultat possible. En els seus respectius informes dos autors ho han expressat amb total claritat. En aquest sentit, el govern de Catalunya està a favor de una política de cohesió moderna, actualitzada i competitiva en el nou fons de competitivitat. I en tercer lloc simplificar no és centralitzar. Comissari, preservar el paper de les regions és preservar un model de construcció europea més propera a la ciutadania i molt més eficaç.

Transcripción al español

Señora presidenta, comisario: si queremos ser consecuentes con la época en la que vivimos, eh este debate tiene que estar presidido por la ambición. Los retos a los que nos enfrentamos necesitan un presupuesto centrado en las ambiciones europeas y sobre todo en aspectos clave como la innovación, la descarbonización y la soberanía estratégica. En este debate, Cataluña quiere dejar claras varias ideas; en primer lugar, hay que preservar la política de cohesión (*modulación extraña*). Ha sido una pieza clave en el desarrollo regional, la reducción de disparidades y el refuerzo del mercado único. Es, un contrapeso imprescindible. Después, tenemos que aceptar que el estatus quo no es necesariamente el mejor resultado. En los respectivos informes Leta y Dragui se ha expresado muy claramente. En ese sentido el gobierno de Cataluña está a favor de una política de cohesión moderna, actualizada y competitiva. Y en tercer lugar, simplificar no implica centralizar. El comi- alf- hay que tener un modelo europeo más cercano a la ciudadanía y que sea mucho más eficaz. Eso es lo que necesitamos muchas gracias.

Sesi3n 166 minuto 15:19:36

Bona tarda a tothom. Europa es troba en un punt de inflexi3n en un context on la seva rellev3ncia global 3s posada en dubte, fins i tot per alguns dels nostres aliats, un dels factors determinants partint endavant ser3, per tant, la capacitat de connectar la acci3n exterior europea amb els seus territoris i amb el benestar de la seva ciutadania. Agraecixo que aquest informe es pugui discutir i votar en el marc de aquest f3rum sobre la participaci3n dels governs regionals i locals com a socis claus del social gateway i agraecixo tamb3 evidentment las invencions dels senyors Scurdum i Andrews. Aquesta 3s la idea central del dictamen sobre la localitzaci3n del global gateway que avui els presento. 3s un dictamen que parla no nom3s de inversions o de infraestructures, sin3 que parla tamb3 de democr3cia, de cohesi3n social i de pertanyeria constru3ts des de els territoris. Si volem una acci3n exterior europea que sigui efectiva, hem de ser capa3os de incorporar als governs locals i regionals, als nostres i els de pa3sos tercers un enlla3 amb socis estrat3gics i operatius. Vull agrair el suport i la assist3ncia de la secretaria de la Comissi3n Cybex, aix3 com a la de molts membres de aquest comit3, a les parts interessades i de les diferents institucions. Jo crec que entre tots hem aconseguit un posicionament prec3s, operatiu, alineat en bona part amb la Comissi3n Europea, per3 tamb3 amb veu pr3pia. La votaci3n de avui en el ple no 3s un punt i final, 3s el moment on el comit3 pot oferir una posici3n autoritzada pol3ticament significativa sobre un tema que haurem de continuar treballant molt de temps. 3s una posici3n que arriba en un moment cr3tic, ho sabem. Vivim en un mon marcat per la acumulaci3n de diverses crisis i en aquest context la UE ha de invertir en el seu rol geopol3tic. Un rol que se ha de basar en a associaci3n, en la democr3cia, en la cooperaci3n a llarg termini, habitant, impulsant la nostra manera de fer les coses, i encara menys adoptant un paper dirigista. El global Gateway es la ins3gnia global de la UE en acci3n exterior. Per3, per tenir 3xit, no nom3s s'ha de mobilitzar inversi3n i infraestructures de qualitat, sin3 que tamb3 cal refor3ar la governan3a democr3tica, el suport al desenvolupament hum3, crear associacions basades en la confian3a m3tua. I aqu3 es precisament on el governs regionals i locals son indispensables per la nostra proximitat amb la ciutadania, experi3ncia, legitimitat, capacitat de donar resultats que marquin la diferencia entre una estrat3gia te3rica i una que realment ajudi a transformar territoris i a millorar les vides de la gent. Per aix3 aquest dictamen que votem avui no 3s una opini3n t3cnica, es una posici3n profundament pol3tica. Voldria resumir molt breument les principals propostes del projecte que poso a la seva consideraci3n. Primer, els governs regionals i locals han de ser reconeguts com a socis estrat3gics en el Global Gateway; les refer3ncies simb3liques no son suficients. Cal un reconeixement formal i operatiu del nostre paper. Segon, posem en fort3 la participaci3n dels

nostres governs en la governança del Global Gateway, inclosa la representació en espais de presa de decisions, i tercer demanem una línia pressupostària dedicada a la cooperació descentralitzada en el pròxim marc financer plurianual (MFP). Per complementar las inversions en infraestructures, el desenvolupament humà, capacitats institucionals i governança democràtica. A més son importants la implicació plena en la planificació i la millora de coherència entre els programes existents. El dictamen també incorpora una recomanació específica sobre l'accés a l'habitatge, aquest és un repte creixent, tant a la UE com als països socis i vull destacar el ferm compromís també del govern de Catalunya i de molts altres aquí representat en la lluita contra aquesta crisi per no dir emergència impulsant polítiques que situen al centre el dret a un habitatge digne i assequible i buscant aliances internacionals que reforcin aquesta prioritat compartida. Ho he mencionat anteriorment, en aquest moment la UE necessita una veu més forta i més coherent, i amb la adopció de aquest informe penso sincerament que el CoR envia un missatge clar: la cooperació descentralitzada no és un complement opcional, és una eina estratègica per construir partenariats a llarg termini basats en la confiança i en el benefici mutu. I no només important per Europa: en molts països socis, especialment en contextos fràgils afectats per conflictes o altament centralitzats, aquests nivells de govern (regionals i locals), son al final, els més fiables i funcionals. Els que actuen amb garantia de continuïtat i rendició de comptes. Acabo. Aquest és un punt especialment rellevant pel segats debats que han tingut lloc en el fòrum de ciutats i regions dedicat precisament a contextos fràgils i subratllant la importància de apoderar als governs territorials en situacions de vulnerabilitat. La modernització de la cooperació internacional a la UE no serà completament eficaç sense basar-se en una governança multinivell i per tant, els convido a donar suport a aquest dictamen i a construir un global gateway que sigui profundament europeu en valors, en governança i en la participació del seus territoris.

Transcripción al español

Hola a todos. Estamos en un punto de inflexión en Europa. Eh para algunos de nuestros aliados hay cosas que se ponen en que se ponen en duda. La capacidad de conectar no solo con la con el exterior y con los territorios eh será clave y también, la relación, con la ciudadanía. Ehm, está bien que en este marco se pueda votar sobre la participación de los gobiernos regionales y locales ya que son clave en la Global Gateway. Muchas gracias por las intervenciones eeh de los señores eh eh eh Andrews. Y eh les quiero presentar hoy un dictamen que habla de inversiones y de infraestructuras al igual que democracia, cohesión

social, y también asociaciones. Desde los propios territorios. Si queremos una acción europea efectiva necesitamos incorporar a los gobiernos locales y regionales y también a los de los países terceros un enlace con los socios. Desde la Comisión Cibex y las aportaciones de muchos y de las partes interesadas. Y las instituciones hemos conseguido un objetivo: tener algo preciso y operativo que esté alineado con la unión euro, con la UE. Pero también es algo propio. El Comité puede ofrecer una posición autorizada y también significativa en un tema en el que hemos de continuar a trabajar. Es un momento crítico. Porque el mundo acumula muchísimas crisis. En este contexto, la UE tiene que invertir en el rol geopolítico. Basado en la asociación, la democracia, la cooperación a largo término y también debemos impulsar la manera que tenemos de hacer las cosas. El Global Gateway es la iniciativa insignia en asuntos exteriores de la UE, en inversión e infraestructuras pero también lo que hay que hacer es reforzar la gobernanza democrática y apoyar el desarrollo humano crear asociaciones basadas en la confianza mutua y AQUÍ es donde los entes regionales y locales son claves para enlazar -se con la ciudadanía. Para tener experiencia y legitimidad además de conseguir resultados esto es lo que marca la diferencia entre una estrategia teórica y otra que pueda transformar los territorios y mejorar la vida de las personas. Por eso. Este dictamen, no es una opinión técnica, sino una posición política. Me gustaría resumir las principales propuestas del proyecto que pongo a su consideración. Los ENTES regionales y locales deben ser reconocidos como socios estratégicos en el Global Gateway. Las referencias. Simbólicas. No son suficientes. Necesitamos ser operativos y formales en nuestra propuesta proponemos la participación de nuestros gobiernos en la gobernanza del Global Gateway (GG) incluidas la representación directa en espacios de representatividad. También. Necesitamos y pedimos una línea presupuestaria para la descentralización. En el próximo MCP. Necesitamos más inversión en infraestructuras, desarrollo humano, capacidades institucionales Y gobernanza democrática. La implicación plena en la planificación y la mejora en la coherencia es también clave. Este dictamen incorpora una mención al acceso a la vivienda que es un problema creciente. En la unión europea y los países socios. Tenemos un compromiso firme desde el gobierno de Cataluña y muchos otros representados aquí EN LA LUCHA contra esta crisis. Impulsando políticas que PONGAN EN EL CENTRO el objetivo de tener una vivienda digna y necesitamos mecanismos internacionales que refuercen este trabajo. Como he dicho anteriormente. En este momento la UE necesita una voz más fuerte y coherente. Con este informe. El CDR envía un mensaje claro: que la cooperación descentraliza. Descentralizada no es algo

complementario sino que es una tarea estratégica y así podemos conseguir la confianza y será en beneficio, en beneficio de toodo el mundo. En Europa y en todos los países socios que están afectados por conflictos estos elementos descentralizados pueden ayudar a los entes locales y regionales ESTOS MECANISMOS son los más fiables porque actúan para garantizar lo que necesitan ehm las regiones. Se han hecho avances en el foro de ciudades y regiones, sobre todo en cuanto a contextos frágiles y eh SUBRAYAN la necesidad de que los gobiernoooss locales y territorialeess necesitan un apoyo. En la cooperación internacional de la ueno tendremos una completa eficacia si no tenemos una gobernanza multinivel, por tanto eh les animo a que apoyen eh este dictamen que ayudará a construir un GG que sea un fundamento europeo con VALORES, GOBERNANZA y una participación de sus territorios muchísimas gracias.

Sesión 168 minuto 43:55

les tres grans transicions que hem d' afrontar verde digital demogràfica només tindran èxit si van acompanyades de cohesió i de més drets socials. Això pren més rellevància davant les embranzides de la extrema dreta i d'actors externs a la unió que busquen debilitar el nostre model de societats lliures, plurals i diverses. En aquest context, el nou marc financer serà determinant. La Comissió proposa una reserva de al menys el 14% dels plans nacionals i regionals per despesa social. És un primer pas però és clarament insuficient si volem preservar el nostre model social europeu. Però avui insistim en una qüestió fonamental: les regions hem de tenir un paper actiu en el pròxim marc financer no un rol secundari com planteja encara la Comissió. Quan parlem de combatre la manca de vivenda, de reduir la pobresa infantil o de acollir persones migrant estem parlant de las regions i las entitats locals que executen aquestes polítiques sobre el terreny. Per això es important que el proper marc reflecteix una realitat innegable. Sense regions fortes no hi ha una Europa social forta. Gràcies.

Transcripción al español

Querida eh, eh presidenta. Las tres eh las tres eh problemas que tenemos necesitan más cohesión y más derechos eh social. Necesitamos eh aguantar frente a las eh embestidas de la de de la extrema derecha. Y necesitamos ser plurales y diversos. En el próximo marcofinancieroplurianual vemos que es una clava, clave. Al menos eeeew 14% debe ir a eh los planes regionales y locales es un primer paso pero tiene que ser, algo, más. Queremos

insistir en que las regiones tienen que tener un papel activo en EL PRÓXIMO marco pluri-anual. No tiene que ser secundario. Como plantea la comisión. Cuando queremos eh enfrentarnos a eh los problemas de eh en nuestras vidas y en la pobreza infantil. necesitamos ayudar a las regiones y a las locales ya que aplican las políticas sobre el terreno. En el próximo mfp tenemos que eh adaptarnos a la realidad SIN UNAS regiones fuertes no tendremos una Europa fuerte.

Sesión 169 día 1 minuto 9:54

Moltes gràcies presidenta Tuto, senyors i senyores. Es un honor ser el primer alcalde de BCN que defensa la aprovació de un dictamen en el plenari del Comitè de les Regions : una institució de la qual la meva ciutat, BCN en fou fundadora, partint de una profunda convicció europeista de la meva ciutat i del alcalde Maragall, que va ser el primer alcalde en presidir el comitè de les regions al 1996. Aquesta és, hi sentim, la nostra institució, la de les regions i la de les ciutats. I estem convençuts que ha de tenir una veu protagonista en el futur d'Europa: un futur que entenem que avui està amenaçat. Un futur que avui ens interpel·la amb una gran pregunta ¿que es ser una ciutat?¿que es ser una ciutat a l'Europa de 2025? ¿es un espai una ciutat on es genera riquesa, innovació, progrés científic? ¿es una ciutat un punt de trobada on descobrir o descobrir-se, on emocionar-se amb la cultura i l'esport? ¿es una ciutat una conjunció de infraestructures sostenibles i de serveis per tenir cura de les persones. Un espai de solidaritat? Un espai es tot això. Però sobretot i en primer lloc, una ciutat ha de ser un lloc on poder viure. I això, senyors i senyores, és el que està en joc avui a Europa. El dret a viure a les nostres ciutats, a no sentir-se expulsats. El dret a fundar una família, un projecte de vida a les ciutat que ens han vist néixer , el dret a preservar la nostra identitat plural i diversa; dels nostres barris, del nostre comerç, del estil de vida europeu. Això és el que està amenaçant la crisi del habitatge avui a Europa. I això és el que el dictamen aborda. La diagnosi de que tota Europa s'enfronta a una crisi social del habitatge mai viscuda abans. Per exemple, a les grans ciutats europees el cost del lloguer ha pujat una mitjana del 60% els arrels 10 anys i el cost de compra fins a un 78% que no només impacta el dret bàsic de tenir sostre als més vulnerables, sinó que també impacta a milions de famílies treballadores i de la classe mitja urbana europea, els fonaments de les nostres democràcies. I el dictamen proposa una ruta: més fons per a la construcció i larehabilitació de habitatge protegit i assequible, millors regulacions i més capacitat de decisió per las ciutats i les regions. El dictamen que els proposo parteix de dues premisses: la primera que cal garantir el dret a l'habitatge, com diuen els nostres tractes

fundacionals com a dret universal i que cal fer- ho ja, no podem esperar més. La segona, que em de fer valer el principi de subsidiarietat, el que es pugui resoldre a nivell local i regional s'ha de resoldre a nivell local i regional. Aquest dictamen és sobretot una ma estesa també a la Comissió, al Consell i al Parlament. Aquí estem les ciutat y les regions disposades a treballar per una solució europea, a un problema europeu. Per tant, el primer que vull fer es demanar-vos el seu vot favorable per aquell dictamen, que s'articula en tres grans línies: la primera, finançament per construir i rehabilitar, la segona, un marc normatiu que doni cobertura a la defensa i la provisió d'habitatge protegit i assequible, i en tercer lloc, el reconeixement de les ciutats i regions com actors clau a nivell europeu a la implementació i de polítiques publiques d'habitatge. El que fa al finançament, el banc europeu de inversions, ha estimat que existeix una necessitat de inversió anual en habitatge assequible als 28 estats membres, de uns 270 mil milions d'euros anuals. I es evident que no es preveuen aquests recursos i es evident que cal tancar aquest forat i que Europa ha de jugar un paper responent. En aquest sentit, celebro el compromís de la Comissió Europea de doblar els fons de cohesió tal i com ja se ha proposat en el proper marc fiscal i financer. Perquè en definitiva calen recursos addicionals, i no podem esperar al 2028. Els recursos els necessitem ja i mestres tant haurem d'utilitzar tots els instruments que estan al nostre abast i en citaré dos: els fons Next Generation no reclamats i la actual revisió de la política de cohesió que és un instrument fonamental a llarg termini. I el missatge és clar: no podem fallar. Hem de estar a la alçada del que la ciutadania percep a moltes de les nostres ciutat com el principal problema que els afecta. El model que ha inspirat aquesta institució, aquest sistema de institucions, el projecte europeu que van assumir Schumann, Spinnelli, Delors, Veil o Habel, es que les institucions europees havien de sobretot protegir la ciutadania europea i que havia de oferir seguretat a la ciutadania europea. I això, senyors y senyores ho hem de fer a traves de les regulacions. Com hem començat a fer a altres, a algunes ciutat europees, com és BCN canviant les regles del mercat immobiliari. També proposem en aquesta opinió reformes del ajuts d' Estat per ampliar el públicobjectiu de les polítiques publiques d'habitatge. Ampliar les persones beneficiades. En segon lloc l'ampliació al lloguer curt de curt termini amb mercats d'habitatge tensionals. En tercer lloc, la ampliació de la definició d'habitatge assequible. Les institucions europees entenem que hem d'assumir que la crisi del habitatge es socialment transversal i que afecta no nomes als sector més vulnerables de les nostres societat, que afecta també a les famílies treballadores i de la classe mitja. Las ciutat som la zona zero del habitatge i per tant hem de ser la zona zero de la solució. Per això demanem consulta sistemàtica a través de un espai de governança compartit amb la comissió, la creació de un grup de experts formals que doni suport i la task

force de la Comissió i la publicació de un informe anual sobre habitatge per part de la las institucions de la Comissió encarregades de l'habitatge. Perquè aquest ha de ser el mandat europeu del habitatge. Els hi demano dons, el seu vot favorable. Redefinim el significat del que és una ciutat a Europa 2025 i diguem bé clar que la ciutat, és abans que res, un lloc on poder viure.

Transcripción al español

Tenemos una invitada, un miembro, el alcalde de BCN que va a ser el ponente y también a la señora Tinajik del EP. Primeramente le voy a dar la palabra al alcalde de BCN el señor Golboni (*pero es Jaume Duch*).

Muchas gracias, eeh, presidenta Tutto, eeh eeh Etinale. Señores y señoras es un placer ser el primer alcalde de val... Barcelona que defiende la aprobación de un dictamen en el pleno del CdR, que es una institución de la cual mi ciudad, Barcelona, fue fundadora. Partimos de una profunda convención euro-peista. Eeh, esto viene de nuestra propia ciudad. El alcalde Maragall va a ser el primero en presidir el CdR en el 96. Sentimos que esta es nuestra institución la de las regiones y de las ciudades también. Estamos convencidos de que vamos a tener una voz protagonista en el futuro de Europa. Un futur que ahora está amenazado. Y que nos pide que respondamos una pregunta: ¿qué es ser una ciudad? ¿qué es ser una ciudad en la Europa de 2025? Es un lugar, un espacio donde se genera riqueza, innovación, progreso científico y un sitio de encuentro donde descubrir, donde descubrirnos y emocionarnos con la cultura y el deporte. Es una conjunción de infraestructuras sostenibles y eh un lugar para curar a las personas un espacio de solidaridad una ciudad es todo esto. PERO SOBRE TODO una ciudad tiiineee queee serra un lugar donde podamos vivir. Señores y señoras. ESTOES LO QUE ESTÁ EN JUEGO EN LA EUROPA DE HOY. El derecho de vivir en nuestras ciudades y no sentirnos expulsados. El derecho a fundar una familia un proyecto de vida. En las ciudades que nos vieron nacer. Es el derecho a preservar nuestra identidad plural y diversa en nuestros barrios comercios y del estilo de vida europeo. Eso es el que está amenazado en la crisis de la vivienda. Por tanto, es lo que se aborda en el dictamen. Toda Europa se enfrenta eh una CRISIS. SOCIAL. DE LA VIVIENDA que no habíamos visto. En las grandes ciudades europeaaaaas. Hay. Un 60% ehm de ehm apoyo y lo que hace es impactar es al derecho a tener un lugar una vivienda a todo el mundo y afecta también a la clase media europea y al la fundación los fundamentos de nuestra democracia este dictamen propone una hoja de ruta más fondos para reconstrucción y la renovación de eh lo eh la vivienda asequible y más

capacidad de decisión para las ciudades y las regiones este dictamen parte de dos premisas: la primera que garantice el derecho a la vivienda. Como dice el los tratados fundacionales. Y hay que hacerlo ya. NO PODEMOS ESPERAR MÁS. El segundo punto (muy bajito lo ha dicho) tenemos que hacervalerel principio de subsidiariedad. Hay que resolverlo a nivel local y regional. Este dictamen es sobre todo una mano abierta a la COM al CONS y al Parl europeos. Aquí estamos las ciudades y las regiones. Dispuestas a trabajar para una solución europea de un problema que es europeo. Por tanto, lo primero que quiero. Decirles es que voten para la aprobación de este dictamen que se centra en tres líneas. La primera es el la financiación para construir y rehabilitar. La segunda un marco normativo que dé cobertura a la defensa y la provisión de vivienda asequible y protegida y finalmente el reconocimiento de las ciudades y las regiones como actores claves a nivel europeo en la implantación de políticas públicas de vivienda. En cuanto al fin la financiación, el Banco Europeo de Inversiones ve que hay una necesidad de inversión en vivienda asequible. En los 28 Estados Miembros. Eeh con 270B de euros anuales. ES EVIDENTE QUE no se nos DAN ESTOS ESTOS RECURSOS. Y haaay que cubrir este hoyo. Europa tiene que responder. Celebro el compromiso de la COM de doblar los fondos europeos de cohesión como se propuso eeh para el próximo eeh marco finaaaanciero. Necesitamos recursos financieros. Adicionales. Y no podemos esperar al eh 2028. Losrecursoslosnecesitamosya. Por tanto, necesitamos usar todos los instrumentos que tenemos a nuestra mano. Tenemos los fondos Next Generations que no se han reclamado y a revisión de la política decohesión que es un instrumento fundamental a largo plazo. El mensaje es claro: no podemos eh fallar. Tenemos que estar a la altura de lo que eh espera la ciudadanía y de este problema que vive los ciudadanos en sus ciudades. El modelo que ha inspirado esta institución y este sistema de instituciones en la UE eeh Monet, Espinelli, o Haben es que las instituciones europeas tenían que sobre todo proteger la ciudadanía europea. Y tenían que ofrecer seguridad a la ciudadanía europea. Esto, señores y señoras lo tenemos que hacer a través de la eh de los reglamentos. En algunas ciudades europeas como. Barcelona ha. Cambiado. Las. Reglas del juego eh del mercado inmobiliario. En este dictamen eh proponemos reformas eh de las ayudas del E eh para poder ayudar a eh la ciudadanía con las políticas eh de vivienda. Proponemos la ampliación eh la ampliación ehm para ehm quitar ehm para establecer límites en los mercados tensionados. A promovemos la vivienda asequible y para ello las. Instituciones europeas tiene que asumir que la crisis de la vivienda es transversal. Y afecta no solo a los sectores más vulnerables de nuestras sociedades, sino también a las familias trabajadoras Y de clase media. Las ciudades son la zona cena eh la zona cero de la crisis de la vivienda y deben serlo también eh de

nuestras medidas necesitamos una ayuda eh sistemática de parte de la COM. La creación de una eh espacio formal y de un grupo de trabajo y la publicación de un informe anual de vivienda por parte de las instituciones de la COM encargadas de vivienda. ¿por qué? Porque ESTE debe ser el mandato europeooooo eh sobre la vivienda, así que les pido su voto favorable para redefinir el significado de lo que es una ciudad europea en 2025. Y digamos alto y claro que Europa es, sobre todo, un lugar donde podamos vivir. Muchísimas gracias.

Sesión 169 día 1 minuto 16:08:48

Si, presidenta moltes gracies. Hi han molt poques esmenes presentades, en total son 15. Aquest informe va ser aprovat per unanimitat en la Comissió CIBEX. D'aquestes esmenes com a ponent crec que es poden acceptar moltes d'elles, fonamentalment la numero 5,6,7,8,10,12,13,14,15 i les que no acceptem no es perquè no estiguem a favor del seu contingut sinó simplement per que el missatge que ens envien ja està inclòs en algun dels punts del informe.

Transcripción al español

Muchísimas gracias, señora presidencia. Solo hay 15 enmiendas. Son muy pocas. Como ponente, creo que se pueden aceptar MUCHAS de las enmiendas. Sobre todo la 5,7,8,10,12,13,14 y la 15. No aceptamos otras pero no es porque no estemos a favor del contenido sino porque. El mensaje que eh. Se nos envía ya están INCLUIDOS en algunos puntos del informe.

Sesión 163 día 1 minuto 15

Gràcies senyor president, voldria que les meves primeres paraules fossin també per expressar les condolències i la solidaritat a las víctimes de la Comunitat Valenciana, de CLM, i de Andalusia. A Catalunya hem patit també els efectes de la Dana però afortunadament no hi hagut pèrdues ni endenyes personals significatius tot i que hi ha hagut danys materials. Afortunadament també de molta menor quantia que els que han patit les comunitats autònomes que he esmentat abans. Es tardarà temps en reparar els danys materials que hi hagut i per tant explico també un cop més el compromís de Catalunya de estar en Valencia fins el final. Els primers dies han sigut una mostra de solidaritat impressionant. Cal mantenir aquest esforç al llarg del temps fins que es reconstrueixi fins la ultima pedra del danys materials causats. Recordo que ajudar es fet el que et demanen, no el que tu vols, sinó

allò que et demanen els que estan dirigint el procés de resposta de aquesta tragèdia que hem viscut tots. Permetin-me subratllar quatre lliçons que crec que es poden extreure de aquests tràgics episodis que hem viscut aquests dies: la primera lliçó és que afrontar el canvi climàtic no és una elecció, sinó que és el nostre deure. Cada dia veiem les tràgiques conseqüències dels discursos negacionistes. La segona lliçó és que necessitem serveis públics potents, són un dret de la ciutadania. Cada emergència ens demostra que sense serveis públics no hi ha resposta ni eficient ni justa ni democràtica. La tercera lliçó rau en la importància de les institucions. Sense institucions democràtiques no hi ha resposta coordinada a aquests casos de emergència. I la quarta lliçó és que hem de reforçar els mecanismes de cooperació entre administracions, entre tots els nivells de la administració: administració local, administració autonòmica, regional, estatal i europea. Té un paper important el conjunt de les institucions europees en articular també mecanismes de resposta, de coordinació i de solidaritat. Agraïxo les mostres que hem rebut de tots vostès i els hi envio una salutació bé cordial. Gràcies.

Transcripción al español

Gracias señor presidente, gracias estimados colegas. Podría empezar hablando toda esta solidaridad, de las condolencias. Mostramos, esta solidaridad para las víctimas de Valencia, Cataluña, Andalucía. También hemos sufrido los efectos de la Dana, pero afortunadamente no ha habido pérdidas ni daños personales significativos, pese a que sí que ha habido daños materiales. De menos cantidad o de menor gravedad que otras comunidades, por supuesto. Vamos a tardar tiempo en arreglar los daños materiales que ha ocasionado y por lo tanto me gustaría expresar nuestro compromiso, el compromiso con Valencia. Estaremos, desde Cataluña, con ellos hasta el final. Eh estos últimos días se ha mostrado una solidaridad fantástica. Queremos mantenerlo hasta que se reconstruya hasta la última piedra de los daños materiales causados. Recuerdo, que tenemos que ofrecer la ayuda que necesita estas personas y esto solamente lo saben desde allí. Qué ayuda es. Me gustaría. Subrayar cuatro lecciones que podemos sacar de los trágicos episodios: la primera lección es que afrontar el cambio climático no es una lección, sino que es nuestro deber. Cada día estamos viendo las trágicas consecuencias de estos discursos negacionistas la segunda lección es que necesitamos de servicios públicos competentes fuertes son un derecho de la ciudadanía. Cada emergencia nos demuestra que sin servicios públicos no hay respuesta ni tampoco eficiente ni justa ni democrática. La tercera lección. Subraya la importancia de las instituciones. sin instituciones democráticas no existe respuesta coordinada para hacer frente a estos casos de

emergencia. Y la cuarta lección es que tenemos que reforzar los mecanismos de cooperación entre las diferentes administraciones. En todos los niveles de la administración: en la administración local, en la administración, autonómica, regional (pausa). Y también administración estatal, así como europea. Tienen un papel muy importante entre las instituciones europeas para articular mecanismos de respuesta, de coordinación y de solidaridad. Agradezco las muestras de solidaridad las muestras que hemos recibido de todas las personas y les envío mi más cordial saludo.

Bibliografía

Aguado Bru, M. (2016). Calcos sintácticos y errores ELE en el paradigma verbal en sujetos bilingües en Barcelona. *La Referencia (Red Federada de Repositorios Institucionales de Publicaciones Científicas)*, 21, 63-75. <https://doi.org/10.26378/rlael1021274>

Andújar Moreno, G. (2019). El papel de la revisión editorial en la autoría múltiple del texto traducido: La versión española de *Beautiful Children*, de Charles Bock, como estudio de caso. *Sendebarr*, 30, 35-60. <https://doi.org/10.30827/sendebarr.v30i0.7825>

Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, 231-235.

Biernacka, A., C Kanigowska, M. (2019). interpretación en el ámbito policial en Polonia: estudio de caso. *Sendebarr*, 30, 301-334.

Calvi, M. V. (2004). Aprendizaje de lenguas afines: español e italiano. *redELE, Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera*, 1, 1-22.

Casanovas, M. (2005). Español y catalán en contacto: *La expresión deíctica en el castellano hablado en Lleida*. Shaker Verlag.

Chesterman, A. (1993). From 'is' to 'ought': Laws, norms and strategies in translation studies. *Target*, 5 (1), 1-20.

Cheung, A. (2003). Does accent matter? The impact of accent in simultaneous interpretation into Mandarin and Cantonese on perceived performance quality and listener satisfaction level. En: Á. Collado Aís, M.M. Fernández Sánchez & D. Gile (Eds.) *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 85-96). Comares.

Collado Aís, Á. (1998/2002). Quality Assessment in Simultaneous Interpreting: The Importance of Nonverbal Communication. En F. Pöchhacker, & M. Shlesinger, (Eds.), *The Interpreting Studies Reader* (págs. 327-336). Routledge. (Trabajo original publicado en 1998).

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 14 de mayo). *Session 2* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/es/node/22348>

Comisión Europea. (2025, 20 de febrero). *164th plenary session of the European Committee of the Regions* [Grabación de vídeo]. Audiovisual Service of the European Commission. <https://audiovisual.ec.europa.eu/en/media/video/I-267136>

Comisión Europea. (2025, 14 de octubre). *168th plenary session of the European Committee of the Regions* [Grabación de vídeo]. Audiovisual Service of the European Commission. <https://audiovisual.ec.europa.eu/en/media/video/I-278442>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, marzo). *166th plenary session of the European Committee of the Regions* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://webstreaming.cor.europa.eu/en/cor/166th-cor-plenary-session-march-2025/download>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 10 de diciembre). *169th plenary session of the European Committee of the Regions (Day 1)* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/en/plenaries-events/169th-cor-plenary-session>

Comité Europeo de las Regiones. (2025, 14 de mayo). *Session 2* [Grabación de vídeo]. Webstreaming del Comité Europeo de las Regiones. <https://cor.europa.eu/es/node/22348>

Di Girolamo, M. (2015). *La experiencia en el aula ELE con estudiantes italianos: interferencias y transferencias*. [Tesis de máster, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale"].

García de Toro, C. (2009). *La traducción entre lenguas en contacto: Catalán y español*. Peter Lang.

García de Toro, C. (2015a). La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios lingüísticos. *Meta*, 60(1), 71-89. <https://doi.org/10.7202/1032400ar>

García de Toro, C. (2015b). La investigación sobre la traducción entre catalán y español: estudios traductológicos. *Meta*, 60(3), 555-575.

Garzone, G. (2003). Reliability of Quality Criteria and User Expectations in Simultaneous Interpreting. En A. Collado Aís, M. Fernández Sánchez, & D. Gile, *La evaluación de la calidad en interpretación: Investigación* (pp. 23-39). Comares.

Gile, D. (1988). Le partage de l'attention et le 'modèle d'effort' en interprétation simultanée. *The Interpreters' Newsletter*, 1, 27-33.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. John Benjamins.

Gile, D. (2009). *Conference interpreting, historical and cognitive perspectives*. Routledge.

Kalina S. (2005). Quality assurance for interpreting processes. *Meta*, 50(2), 768-784.

Kaplan, R. B., & Baldauf, R. B. (1997). *Language Planning from Practice to Theory*. Multilingual Matters.

Károly, A. (2008). Language policy in the European Union. *Eger Journal of English Studies*, 8, 125-141. https://publikacio.uni-eszterhazy.hu/3913/1/125-141_Karoly.pdf

Kurz, I., & Pöchhacker, F. (1995). Quality in TV interpreting. *Translatio: FIT Newsletter*, 14(3-4), 350-358.

Mininni, M. (2014). Dar clase en el aula. *Insidie e risorse nell'insegnamento di lingue affini. RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne*, 1(1), 125-132.

Moldovan, C., Sánchez-Casas, R., Demestre, J., & Ferré, P. (2012). Interference Effects as a Function of Semantic Similarity in the Translation Recognition Task in Bilinguals of Catalan and Spanish. *Psicologica*, 33(1), 77-96.

Moser-Mercer, B. (1996). Quality in Interpreting: Some methodological issues. *The Interpreters' Newsletter*, 7, 43-55.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing Interpreting Studies*. Routledge.

Pöchhacker, F. S. (2002). *The Interpreting Studies Reader*. Routledge.

Saldanha, G., & O'Brien, S. (2013). *Research Methodologies in translation studies*. Routledge.

Serrano Zapata, M. (2021). Transferències lingüístiques castellà-català: Un estudi de disponibilitat lèxica a Lleida. *Treballs de Sociolingüística Catalana*, 31, 149-164. <https://doi.org/10.2436/20.2504.01.183>

Shlesinger, M. (1994). Intonation in the production and perception of simultaneous interpretation. En S. Lambert & Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research on simultaneous interpretation* (pp.225-236). John Benjamins.

Strong, M. & Rudser, S.F. (1985). An assessment instrument for sign language interpreters. *Sign Language Studies*, 49, 344-362.

Vuorikoski, A.-R. (2004). *A Voice of its Citizens or a Modern Tower of Babel? The quality of interpreting as a parliamentary discourse process* [Tesis doctoral, Universitas Tampereensis].